

María de los Ángeles Dal Masetto

Salto, Buenos Aires, Argentina • mariadalmasetto@gmail.com • <https://www.linkedin.com/in/maria-dal-masetto/>

ENGLISH > SPANISH (LATAM) TRANSLATOR

Translation | Editing

High-principled, resourceful and meticulous linguistic service provider working as a freelance translator since 2014, offering high-quality translations from English into Latin American Spanish. I refined the art of conveying meaning into the Spanish language after several years working for a wide range of agencies and clients, my specialization fields being IT, e-Learning, computers, gaming, subtitling, localization and programming.

WORK EXPERIENCE

Private clients 2014 - present

FREELANCE TRANSLATOR

- Offered translation services for a varied quantity of clients, covering a wide range of translation fields.

Iyuno-SDI Group 2018 - present

FREELANCE SUBTITLER AND EDITOR

- Created and edited subtitles for various well-known streaming platforms' series and movies. Accumulated and delivered more than 60 hours of subtitled and edited content.

Go Global 2020 - present

FREELANCE TRANSLATOR, EDITOR, SUBTITLER AND VIDEOGAMES LOCALIZER

- Translated an extensive number of texts including: manuals for new IT cloud solutions, technical manuals, clinical trials, products box's descriptions, AI-driven mailing bot, judicial appeal requests, advanced app analysis course, ATM technicians' mobile app, amongst others. I translated and approximate of 700k words.
- Localized an indie mobile game.
- Subtitled 6 hours divided into several episodes of a program about spirituality.

ON SCREEN Subtitling & Dubbing 2021 - 2021

FREELANCE SUBTITLER

- Performed more than 10 hours of captioning job for numerous episodes a soap opera.

EDUCATION

Belgrano Institute – Rosario, Argentina

Literary, Public, Scientific-Technical Translation course (one final left) 2013 - 2016

PROFESSIONAL SKILLS

- Software: Microsoft Office, Google Suite, Photoshop, MemoQ, OmegaT, Xliff Editor, Linguistic Toolbox 3, X Bench, Subtitle Edit, MemSource, SmartCat, Amara, Zoom, Skype, Meet, social networks.

EXTRA INFORMATION/HOBBIES

- I'm really fond of music and I play classical, acoustic and electric guitars, bass, ukulele and drums. I enjoy playing videogames in my free time, my favorite types are: open world, sandbox, RPG, simulation, indie and overall wholesome games. I love cats.